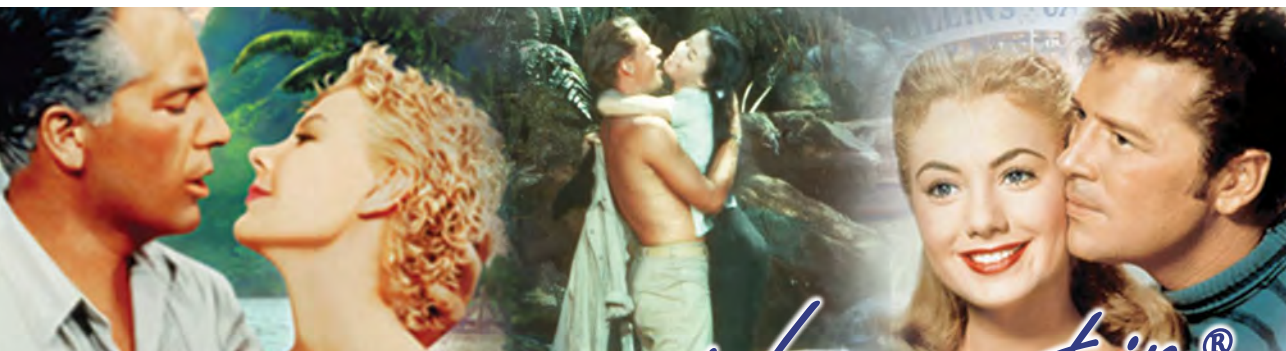


香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director



Rodgers & Hammerstein®

音樂劇電影音樂會

ON STAGE AND SCREEN

UNFORGETTABLE MOMENTS ON STAGE AND SCREEN, ACCOMPANIED LIVE BY THE HK PHIL!



12 & 13.2.2016

Fri & Sat 8pm 香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

HKPHIL.ORG

General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Christopher Moyse

Associate Principal Trumpet
Hong Kong Philharmonic Orchestra

Vincent Bach Artist

Vincent Bach[®]



Bach Artisan Collection

No other brand evokes more passion, loyalty, and respect than Bach Stradivarius. Exceptional tonal color, balanced response, and superb projection are the hallmarks of designs by Vincent Bach.

Carrying on the legacy and true to the vision of the master craftsman, the Artisan Collection are skillfully handcrafted, with a unique blend of classic design, elegant styling, and the signature Bach sound.

Whether a passionate enthusiast or performing artist, experience The Artisan Collection and discover the Artisan within.



香港管弦樂團呈獻



The **HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA** presents

Rodgers & Hammerstein™
ON STAGE AND SCREEN

作曲 Music by **RICHARD RODGERS**
作詞 Lyrics by **OSCAR HAMMERSTEIN II**

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
都賀蒂 GEORGE DAUGHERTY 指揮 Conductor
弗羅曼 LISA VROMAN 女高音 Soprano

製作及特別安排
AN IFX PRODUCTION
by special arrangement with
RODGERS & HAMMERSTEIN: An Imagem Company

監製 都賀蒂及黃家力
Produced by GEORGE DAUGHERTY
& DAVID KA LIK WONG

承蒙 TWENTIETH CENTURY FOX
HOME ENTERTAINMENT 提供電影片段
Film Clips Courtesy of
TWENTIETH CENTURY FOX
HOME ENTERTAINMENT

*Rodgers & Hammerstein 乃註冊商標，經 Rodgers & Hammerstein 許可而獲 Imagem, C.V. 授權使用
Rodgers & Hammerstein is a trademark used under license from
Rodgers & Hammerstein as licensee of Imagem, C.V.*

*"Twentieth Century Fox," "Fox," 及相關商標是 Twentieth Century Fox Film Corporation 的資產
"Twentieth Century Fox," "Fox," and their associated logos are the property of
Twentieth Century Fox Film Corporation.*

要了解 RODGERS & HAMMERSTEIN 音樂劇，可瀏覽以下網址、Facebook 或 Twitter
To learn more about the musicals of RODGERS & HAMMERSTEIN, please visit www.rnh.com
or on Facebook at www.facebook.com/rogersandhammerstein, or on Twitter: @RnH_Org

RODGERS & HAMMERSTEIN 音樂劇電影音樂會

RODGERS & HAMMERSTEIN ON STAGE AND SCREEN

節目 THE PROGRAM

*配合影片演出 *indicates segment with film clip

《奧克拉荷馬！》 OKLAHOMA!

*片頭音樂及序曲 *Main Title and Overture

〈多美麗的早晨〉、〈農夫與牛仔〉、

〈當心大家以為我們在談戀愛〉、〈奧克拉荷馬〉、〈車頂掛著流蘇的豪華馬車〉

"Oh, What A Beautiful Mornin' ", "The Farmer And The Cowman",

"People Will Say We're In Love", "Oklahoma", "The Surrey With The Fringe On Top"

*〈多美麗的早晨〉

*"Oh, What A Beautiful Mornin' "

Gordon MacRae

*〈新的一天有許多〉及 *〈新的一天有許多〉 芭蕾舞曲

*"Many A New Day" and *"Many A New Day" Ballet

Shirley Jones and The Ladies Ensemble

編舞 Choreography by Agnes DeMille

*〈奧克拉荷馬〉

*"Oklahoma"

Gordon MacRae, Shirley Jones, Charlotte Greenwood and full cast

《天上人間》 CAROUSEL

〈史諾〉

"Mister Snow"

弗羅曼 Lisa Vroman

*〈如果我愛你〉

*"If I Loved You"

Shirley Jones, Gordon MacRae



〈天上人間圓舞曲〉

"The Carousel Waltz"

原音樂會版本選自百老匯劇場版

Original Concert Version from the Broadway musical production

中場休息 interval

《南太平洋》 *SOUTH PACIFIC*

〈好情人〉

"A Wonderful Guy"

弗羅曼 Lisa Vroman

* 片頭音樂 (〈巴厘島〉)

* **Main Title** ("Bali Ha'i")

* 〈比春天更青春〉

* **"Younger Than Springtime"**

John Kerr, with France Nuyen

《國王與我》 *THE KING AND I*

〈嘿，各位年輕的戀人〉

"Hello, Young Lovers"

弗羅曼 Lisa Vroman

* 片頭音樂 (〈暹羅子弟進行曲〉)

* **Main Title** ("The March Of The Siamese Children")

* 〈漸漸認識你〉

* **"Getting To Know You"**

Deborah Kerr, Rex Thompson, Terry Saunders and full cast

* 〈國王之歌〉 及 * 〈跳個舞好嗎？〉

* **"Song Of The King"** and * **"Shall We Dance?"**

Deborah Kerr, Yul Brynner

RODGERS & HAMMERSTEIN 音樂劇電影音樂會
RODGERS & HAMMERSTEIN
ON STAGE AND SCREEN

《仙樂飄飄處處聞》 *THE SOUND OF MUSIC*

序 及 〈仙樂飄飄處處聞〉

Prologue and "The Sound Of Music"

弗羅曼 Lisa Vroman

電影配樂片頭音樂 Main Title music from the film score

〈仙樂飄飄處處聞〉、〈Do Re Mi〉、

〈喜愛的事物〉、〈一些好事〉、〈攀過每座高山〉

"The Sound Of Music", "Do Re Mi", "My Favorite Things",

"Something Good", "Climb Ev'ry Mountain"

〈Do-Re-Mi〉

"Do-Re-Mi"

弗羅曼及香港兒童合唱團

Lisa Vroman and Hong Kong Children's Choir

〈攀過每座高山〉

"Climb Ev'ry Mountain"

弗羅曼 Lisa Vroman

觀眾與樂團合唱〔歌詞刊於27頁〕

"Edelweiss" Audience Sing Along (Lyrics printed on p. 27)



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



A SOUND COMMITMENT 弦諾

J A A P

van ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

“Among Asian orchestras, it’s the best...
With a great conductor like Jaap,
it doesn’t make any difference to be
playing here or in Europe.”

YUJA WANG, JUNE 2015

“The orchestra (HK Phil) responded
to van Zweden’s grip on the soul of
the piece with an impressively
disciplined performance.”

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

- Announced as the next Music Director of the New York Philharmonic (January 2016). Will continue as Music Director of the HK Phil until at least the summer of 2019
獲紐約愛樂委任為下任音樂總監（2016年1月）。將繼續擔任港樂音樂總監至2019年夏季。
- *Musical America’s* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》2012年度指揮家
- Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.
與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。
- The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長

HK Phil

- Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong’s musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- Touring around the world to promote Hong Kong as Asia’s World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林木

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



女武神伙伴 Die Walküre Partners



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra -
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

羅傑斯與漢默斯坦 II

RICHARD RODGERS AND OSCAR HAMMERSTEIN II

美國音樂劇壇最成功的作曲家—作詞家組合，就是羅傑斯（作曲家）與漢默斯坦II（劇作家暨作詞家）。不過其實兩人攜手創作以前，都分別與其他創作人合作多年，而且成績斐然。

與漢默斯坦合作前，羅傑斯（1902-1979）曾與詞人赫特創作過多齣喜劇音樂劇，而且處處反映出百老匯全盛時期風趣老練的風格。二十到四十年代初，兩人縱橫百老匯、倫敦和荷里活，作品繁多，劇場作品及電影音樂合計多達四十餘齣，其中最出色者包括《玉趾留香》、《金玉滿堂》、《古城春色》、《天人合一》和《柳綠花紅》。

After long and highly distinguished careers with other collaborators, Richard Rodgers (composer) and Oscar Hammerstein II (librettist/lyricist) joined forces to create the most consistently fruitful and successful partnership in American musical theatre.

Prior to his work with Hammerstein, Richard Rodgers (1902-1979) collaborated with lyricist Lorenz Hart on a series of musical comedies that epitomized the wit and sophistication of Broadway in its heyday. Prolific on Broadway, in London and in Hollywood from the '20s into the early '40s, Rodgers & Hart wrote more than 40 shows and film scores. Among their greatest were *On Your Toes*, *Babes in Arms*, *The Boys from Syracuse*, *I Married an Angel* and *Pal Joey*.





同一時間，漢默斯坦 II (1895-1960) 也正為一個垂死的藝術形式——輕歌劇——注入新生命。他與多位卓越的作曲家（如菲利姆、林貝格、尤曼斯等）合作，先後寫出多齣經典輕歌劇（如《沙漠情歌》、《情場三傑》和《新月》）；他與強恩合作的輕歌劇《畫舫璇宮》(1927) 改變了現代音樂劇的發展。他夥拍羅傑斯之前創作的最後一部音樂劇《胭脂虎新傳》(1943)，是根據比才悲歌劇《卡門》寫成，所有角色全由黑人擔演，上演後大獲好評。

《奧克拉荷馬!》(電影版名為《鶯歌燕舞喜迎春》) 不但是羅傑斯與漢默斯坦合作的第一齣音樂劇，也是史上第一齣「音樂話劇」，代表了羅傑斯音樂喜劇與漢默斯坦輕歌劇的獨特結合；既是美國音樂劇發展史上的里程碑，也造就了百老匯音樂劇史上最成功的合作團隊。此後精彩作品源源不絕，包括《天上人間》、《快板》、《南太平洋》(電影版名為《南太平洋之戀》)、《國王與我》、《我與茱麗葉》、《輸送管之夢》、《花鼓歌》和《仙樂飄飄處處聞》。羅傑斯與漢默斯坦特別為大銀幕和電視各寫作了一齣音樂劇：《賽珍會》(電影，重拍時名為《一見鍾情》) 和《仙履奇緣》(電視)。兩人合作的音樂劇共贏得 35 項東尼獎、15 項奧斯卡金像獎、兩項普林茲獎、兩項格林美獎和兩項艾美獎。1998 年，兩人榮登《時代雜誌》及 CBS 新聞「二十世紀二十大最具影響力藝術家」之列；美國更於 1999 年以兩人肖像製作郵票以茲紀念。

Throughout the same era Oscar Hammerstein II (1895-1960) brought new life to a moribund art form: the operetta. His collaborations with such pre-eminent composers as Rudolf Friml, Sigmund Romberg and Vincent Youmans resulted in such operetta classics as *The Desert Song*, *Rose-Marie* and *The New Moon*. With Jerome Kern he wrote *Show Boat*, the 1927 operetta that changed the course of modern musical theatre. His last musical before embarking on an exclusive partnership with Richard Rodgers was *Carmen Jones*, the highly-acclaimed 1943 all-black revision of Georges Bizet's tragic opera *Carmen*.

Oklahoma!, the first Rodgers & Hammerstein musical, was also the first of a new genre, the musical play, representing a unique fusion of Rodgers' musical comedy and Hammerstein's operetta. A milestone in the development of the American musical, it also marked the beginning of the most successful partnership in Broadway musical history, and was followed by *Carousel*, *Allegro*, *South Pacific*, *The King and I*, *Me and Juliet*, *Pipe Dream*, *Flower Drum Song* and *The Sound of Music*. Rodgers & Hammerstein wrote one musical specifically for the big screen, *State Fair*, and one for television, *Cinderella*. Collectively, the Rodgers & Hammerstein musicals earned 35 Tony Awards, 15 Academy Awards, two Pulitzer Prizes, two Grammy Awards and two Emmy Awards. In 1998 Rodgers & Hammerstein were cited by *Time Magazine* and CBS News as among the 20 most influential artists of the 20th century and in 1999 they were jointly commemorated on a U.S. postage stamp.

Despite Hammerstein's death in 1960, Rodgers continued to write for the Broadway stage. His first solo entry, *No Strings*, earned him two Tony Awards for music and lyrics, and was followed by *Do I Hear a Waltz?*, *Two by Two*, *Rex* and *I Remember Mama*. Richard Rodgers died on December 30, 1979, less than eight months after his last musical opened

雖然漢默斯坦1960年撒手塵寰，但羅傑斯仍繼續為百老匯寫作。他首齣一手包辦曲詞的作品《各行各业》為他贏得音樂與歌詞兩項東尼獎；其他作品則包括《我聽見圓舞曲嗎？》、《君王》、《成雙成對》及《憶母親》。1979年12月30日，羅傑斯與世長辭時，他最後一齣音樂劇在百老匯開演還不到八個月。1990年3月，百老匯第四十六街劇院為了向他致敬，易名為「羅傑斯劇院」。

踏入21世紀，兩人的傳世作品繼續大放異彩。1995年與2002年分別是漢默斯坦和羅傑斯百歲冥壽，樂壇與觀眾的反應都十分熱烈。

1995年漢默斯坦百歲冥壽時，世界各地紛紛發行唱片、出版書刊和舉行音樂會，PBS電視台更攝製獲獎的特別節目《迷人的夜晚》。隨後的樂季更是紀念活動的高潮—漢默斯坦三齣音樂劇同時在百老匯重演：《畫舫璇宮》〔1995年東尼獎，最佳重演音樂劇〕、《國王與我》〔1996年東尼獎，最佳重演音樂劇〕以及《賽珍會》〔獲提名1996年東尼獎最佳音樂〕。

到了2002年羅傑斯百歲冥壽時，由東京到倫敦，由荷里活露天劇場到白宮，世界各地都有慶祝活動，包括六個新製作的電視特別節目、在博物館舉行回顧展、十二齣芭蕾舞劇新作、六本專著、新錄音和無數音樂會及舞台製作〔百老匯也同時重演羅傑斯三齣作品，與七年前漢默斯坦百歲冥壽的規模看齊〕，可見羅傑斯和他的音樂實在歷久常新。

on Broadway. In March of 1990, Broadway's 46th Street Theatre was renamed The Richard Rodgers Theatre in his honour.

At the turn of the 21st century, the Rodgers and Hammerstein legacy continues to flourish, as marked by the enthusiasm that greeted their centennials, in 1995 and 2002 respectively.

In 1995, Hammerstein's centennial was celebrated worldwide with commemorative recordings, books, concerts and an award-winning PBS special, "Some Enchanted Evening." The ultimate tribute came the following season, when he had three musicals playing on Broadway simultaneously: *Show Boat* (1995 Tony Award winner, Best Musical Revival); *The King and I* (1996 Tony Award winner, Best Musical Revival); and *State Fair* (1996 Tony Award nominee for Best Score).

In 2002, the Richard Rodgers centennial was celebrated around the world, with tributes from Tokyo to London, from the Hollywood Bowl to the White House, featuring six new television specials, museum retrospectives, a dozen new ballets, half a dozen books, new recordings and countless concert and stage productions (including three simultaneous revivals on Broadway, matching Hammerstein's feat of seven years earlier), giving testament to the enduring popularity of Richard Rodgers and the sound of his music.





都賀蒂

GEORGE DAUGHERTY

指揮 conductor

過去三十五年來，都賀蒂的指揮事業涉獵範圍極廣，經常與頂尖樂團、芭蕾舞團及歌劇院合作並且享譽國際。他也是同時集編、導與監製於一身的電視、電影、特別音樂會及劇場創作人，曾榮獲艾美獎項及五次艾美獎提名。

自1993年起，他於荷里活碗型劇場指揮洛杉磯愛樂樂團及荷里活碗型劇場樂團演出超過二十場（大部分演出為2015年）。他又於維珍尼亞州的狼阱國家公園演藝中心演出逾二十場（最近期的兩場演出為2013年）。去年5月他與紐約愛樂在林肯中也首演四場皆滿座。近期的其他演出包括與三藩市交響樂團、聖路易斯交響樂團（第四次重返）、匹茲堡交響樂團、明尼蘇達交響樂團、克里夫蘭交響樂團（瑟法倫斯大廳及克里夫蘭盛放音樂節）、費城樂團、新澤西交響樂團、香港管弦樂團，以及十多個來自美、加及世界各地的樂團合作，演出多場音樂會。自1996年起，他經常為悉尼歌劇院擔任客席指揮，於2002年及2005年應邀再度指揮悉尼交響樂團於悉尼歌劇院演出。2010年，他再次回到該劇院，與悉尼交響樂團演出兩套節目，並與樂團灌錄新大碟。近期與他首度合作的樂團包括：巴爾的摩交響樂團、達拉斯交響樂團、奧馬哈交響樂團、卡加利愛樂、溫哥華交響樂團、基奇納—滑鐵盧交響樂團、馬來西亞愛樂、西澳州交響樂團、丹麥國家交響樂團，以及與愛爾蘭廣播電台音樂會樂團在都柏林國家

Conductor George Daugherty is one of the classical music world's most diverse artists. In addition to his 35-year conducting career with the world's leading orchestras, ballet companies, and opera houses, Daugherty is also an Emmy Award-winning / five-time Emmy-nominated creator whose professional profile includes major credits as a director, writer, and producer for television, film, innovative and unique concerts, and the live theater.

Since 1993, he has conducted over 20 performances at The Hollywood Bowl with the Los Angeles Philharmonic and Hollywood Bowl Orchestra (most recently in 2015), and an equal number with The National Symphony Orchestra at Wolf Trap (most recently, in 2013 with a pair). He made his debut with the New York Philharmonic at Avery Fisher Hall at Lincoln Center in May, 2015 in four sold-out performances, and his current and recent conducting schedule includes multiple performances with San Francisco Symphony, St. Louis Symphony (returning for the fourth time), Pittsburgh Symphony, Minnesota Orchestra, The Cleveland Orchestra at both Severance Hall and the Blossom Festival, The Philadelphia Orchestra, New Jersey Symphony, Hong Kong Philharmonic Orchestra, as well as appearances with dozens of other orchestras in the U.S., Canada, and abroad. He has been a frequent guest conductor at the Sydney Opera House since 1996, and in both 2002 and 2005, he returned to guest conduct the Sydney Symphony Orchestra at the Sydney Opera House. In 2010, he returned to the Sydney Symphony at the Opera House for performances of two different programs, and recorded a new CD with the orchestra. In recent seasons, he also made his debuts and return appearances with the Baltimore Symphony, Dallas Symphony, Omaha Symphony, Calgary Philharmonic, Vancouver Symphony, Kitchener-Waterloo Symphony, Malaysian Philharmonic Orchestra, West Australia Symphony Orchestra, the Danish National Symphony

都賀蒂

GEORGE DAUGHERTY

指揮 conductor

音樂廳及全新大運河劇院的多場演出。此外，他又經常為墨西哥市藝術宮歌劇院擔任客席指揮，指揮藝術宮樂團。他於2012年獲委任為加州聖荷西芭蕾舞團音樂總監，於每個舞季指揮矽谷交響樂團與舞團演出十多場。2013年夏季，他首度與俄羅斯國家樂團演出，亮相國際知名的納帕谷太陽節。

都賀蒂經常與倫敦皇家愛樂音樂會樂團合作，於皇家節慶音樂廳首演亦是與該樂團合作。最近期的合作則為與該樂團巡迴十五個美、加城市演出，更邀得茱莉·安德魯斯女爵、基斯杜化·龐馬、夏洛特·澈奇、皇家芭蕾舞團及西敏寺合唱團成員同台亮相。

都賀蒂曾經指揮過的知名樂團、芭蕾舞團及歌劇院來自美國及全球各地，多不勝數，包括：美國芭蕾舞劇院、慕尼黑國家歌劇院及芭蕾舞劇院、國家藝術中心樂團，以及侯斯頓、蒙特利爾、西雅圖、沃斯堡、印第安納浦利斯、亞特蘭大、辛辛那提、密爾沃基、溫哥華、莫斯科、格蘭特公園、哥倫布市、墨爾本、阿德萊德、溫尼伯、雪城、納什維爾、孟菲斯、愛民頓、北卡羅萊納、夏洛特、特拉華、鳳凰城、長堤、聖地牙哥及新奧爾良交響樂團等。此外，還有水牛城愛樂、路易士維爾樂團、RCA交響樂團、太平洋交響樂團、薩德勒之井皇家芭蕾舞團、奧克蘭愛樂、羅徹斯特愛樂、委內瑞拉國家管弦樂團、奧克拉荷馬市愛樂、首爾愛樂、俄羅斯聯邦克里姆林宮樂

Orchestra, and multiple engagements with the RTÉ Concert Orchestra at both the National Concert Hall, and the new Grand Canal Theatre, both in Dublin, Ireland. He has been a frequent guest conductor of Palacio de Bellas Artes Opera House in Mexico City, where he has conducted the Orquesta del Teatro de Bellas Artes in ballet and opera productions. In 2012, he was appointed Music Director of Ballet San Jose, where he conducts dozens of performances per season for the company, with Symphony Silicon Valley in the orchestra pit. In summer 2013, he made his debut conducting The Russian National Orchestra at the internationally acclaimed Napa Valley Festival del Sol.

He has also been a frequent conductor of London's Royal Philharmonic Concert Orchestra, with whom he first made his debut in Royal Festival Hall, and most recently conducted a 15-city U.S. and Canadian concert tour with the orchestra and guest artists Dame Julie Andrews, Christopher Plummer, Charlotte Church, dancers of the Royal Ballet, and the Westminster Choir and Bell Ringers.

Daugherty has also conducted for scores of major American and international symphony orchestras, ballet companies, and opera houses, including numerous performances with American Ballet Theatre, Munich State Opera and Ballet, National Arts Centre Orchestra and with the Symphony Orchestras of Houston, Montreal, Seattle, Fort Worth, Indianapolis, Atlanta, Cincinnati, Milwaukee, Vancouver, Moscow, Grant Park, Columbus, Melbourne, Adelaide, Winnipeg, Syracuse, Nashville, Memphis, Edmonton, North Carolina, Charlotte, Delaware, Phoenix, Long Beach, San Diego, and New Orleans; Buffalo Philharmonic, Louisville Orchestra, RCA Symphony Orchestra, Pacific Symphony, Sadlers Wells Royal Ballet, Auckland Philharmonia, Rochester Philharmonic, Venezuela



團，以及羅馬、佛羅倫斯、都靈及雷吉奧艾米利亞等意大利主要歌劇院。他曾任多個美國芭蕾舞團的音樂總監，包括路易士維爾芭蕾舞團、芝加哥城市芭蕾舞團及芝加哥芭蕾舞團等。

都賀蒂曾參與美國廣播公司ABC電視網絡的多項大型計劃，包括改編浦羅哥菲夫作品《彼得與狼》成為動畫兼現場動作特輯，他兼任編劇、指揮及導演，榮獲艾美獎（黃金時間類）及多個其他重要獎項。此外他又與《喜福會》作者譚恩美合作，參與製作榮獲艾美獎的PBS電視節目系列、改編自譚恩美同名著作的《中國暹羅貓》。他亦憑《Rhythm & Jam》獲得艾美獎提名。後者為ABC電視網絡特輯，為年輕觀眾介紹基本音樂知識。

1990年，都賀蒂與製片人黃家力，創作、導演及指揮大受歡迎的百老匯歌舞劇音樂會《Bugs Bunny On Broadway》，該劇是結合現場樂團演出及電影的舞台製作，在紐約百老匯歌舒詠劇院連場滿座，在世界各地巡演同樣叫好叫座。2010年，為延續Bugs Bunny交響音樂會的傳統，他再與黃家力聯手創作、監製及推出音樂會的新版本：《Bugs Bunny at the Symphony》，於悉尼及洛杉磯舉行世界雙首演，分別於悉尼歌劇院指揮悉尼交響樂團，以及於荷里活碗型劇場指揮洛杉磯愛樂。《Bugs Bunny at the Symphony II》於2013年面世，同樣在荷里活碗型劇場與洛杉磯愛樂首演。

National Orchestra, Oklahoma City Philharmonic, Seoul Prime Philharmonic, Kremlin Palace Orchestra of the Russian Federation, and major Italian opera houses in Rome, Florence, Turin, and Regio Emilia. He has been Music Director of a number of major American ballet companies, including The Louisville Ballet, The Chicago City Ballet, and Ballet Chicago.

Daugherty has created several major productions for the ABC Television Network project, including a primetime animation-and-live action production of Prokofiev's *Peter and the Wolf*, which he created, co-wrote, conducted, and directed, and for which he won a Prime Time Emmy Award, as well as numerous other major awards. He also collaborated with *The Joy Luck Club* is author Amy Tan on the Emmy-winning PBS television series adaptation of her celebrated children's book *Sagwa, The Chinese Siamese Cat*, and he received an Emmy nomination for *Rhythm & Jam*, his ABC television network special which taught the basics of music to a teenage audience.

In 1990, Daugherty, collaborating with partner David Ka Lik Wong, created, directed, produced, and conducted the hit Broadway musical/concert *Bugs Bunny On Broadway*, a live-orchestra-and-film stage production which sold out its extended run at New York's Gershwin Theatre on Broadway, and has since played to critical acclaim and sold out houses all over the world. The *Bugs Bunny* symphonic concert tradition continued when Daugherty and Wong created, produced and launched a new version, *Bugs Bunny At The Symphony*, in 2010, with double World Premieres at the Sydney Opera House with the Sydney Symphony, and the Hollywood Bowl with the Los Angeles Philharmonic. *Bugs Bunny at the Symphony II* followed in 2013, also with a premiere at the Hollywood Bowl, with the LA Phil.

弗羅曼

LISA VROMAN

女高音 soprano

表演範疇涵蓋百老匯音樂劇、古典歌劇及音樂會，弗羅曼可謂是美國最多元化的歌唱家之一。她被《三藩市紀事報》譽為「音樂界及劇壇奇蹟」，著名百老匯製作人柯邁隆·麥金塔爵士更盛讚她的嗓子為「美國音樂劇壇最美妙的聲音之一」。

From Broadway to classics, on stage and in concert, Lisa Vroman has established herself as one of America's most versatile voices. She has been regarded as a "musical and theatrical marvel" by the *San Francisco Chronicle*, as well as "one of American musical theater's most beautiful voices" by acclaimed Broadway producer Sir Cameron Mackintosh.





弗羅曼曾於百老匯、三藩市及洛杉磯演出《歌聲魅影》的姬絲汀達數年，並在紐約城市歌劇院的首演中，夥拍領銜飾演男主角的保羅·索爾維諾，飾演《溫情滿人間》的羅莎貝拉。她曾與密茲根歌劇院、烏甘絲及雷恩斯合作，飾演《小夜曲》的夏洛蒂一角。此外，她亦曾於鏡湖歌劇節及聖路易市政戲劇協會飾演《刁蠻公主》的雲尼絲、《歡樂音樂妙無窮》的帕露（夥拍鍾絲和卡西迪）、以及《蕾吉娜》的伯迪（猶他歌劇團）。她與新澤西歌劇團首次合作，飾演《蝙蝠》的羅莎琳德。

她在百老匯的首演作是《愛的觀點》，也是首位同時演過《孤星淚》芳婷和柯賽特的演員。她曾參與PBS美國公共廣播公司一項皇室誌慶演出，在倫敦演講廳劇院參演柯邁隆·麥金塔的《劇匠魅影》。她又曾與魯鮑、赫恩及三藩市交響樂團演唱榮獲艾美獎的《理髮師陶德》音樂會，演出約翰娜一角。她曾在倫敦艾爾拔皇家音樂廳舉行的BBC逍遙音樂節中扮演《奧克拉荷馬！》的羅妮，又與指揮狄遜湯馬士、三藩市交響樂團和合唱團合作，以音樂會形式演出歌舒詠的《為君而歌》/《讓他們吃蛋糕》的瑪莉·特娜。其他角色包括：在三藩市美國學院劇院演出《三毛錢歌劇》的布朗、卡布里洛音樂節演出《溫柔鄉》的羅莉、《仙樂飄飄處處聞》的瑪利亞（塔爾薩歌劇團）；《女皇陛下皮納福號》的約瑟芬及《天皇》

Lisa starred for several years on Broadway, in San Francisco and Los Angeles as Christine Daaé in *The Phantom of the Opera*. She made her New York City Opera debut as Rosabella in *The Most Happy Fella*, with Paul Sorvino playing the title role. She played the role of Charlotte in *A Little Night Music* for Michigan Opera Theatre, with Leslie Uggams and Ron Raines. She starred as Lili Vanessi in *Kiss Me Kate* with both Glimmerglass Opera and the MUNY Theater of St. Louis, and played Marian Paroo in *The Music Man* with Shirley Jones and Patrick Cassidy. Lisa sang the role of Birdie in *Regina* with Utah Opera, and made her New Jersey Opera debut as Rosalinda in *Die Fledermaus*.

Her Broadway debut was in *Aspects of Love*, and she was the first to play both Fantine and Cosette in *Les Miserables*. For PBS she was featured in Cameron Mackintosh's *Hey, Mr. Producer!* at the Lyceum Theatre in London, a Royal Gala. She sang the role of Johanna in the San Francisco Symphony's Emmy Award-winning *Sweeney Todd in Concert*, with Patti Lupone and George Hearn. Lisa starred as Laurey in *Oklahoma!* for the BBC Proms Festival at Royal Albert Hall in London, and starred as Mary Turner in Gershwin's *Of Thee I Sing/Let 'em Eat Cake* in concert with Michael Tilson Thomas conducting the San Francisco Symphony and Chorus. Other roles included Lucy Brown in *Threepenny Opera* at the American Conservatory Theater in San Francisco; Laurie in *The Tender Land* at the Cabrillo Music Festival; Maria in *The Sound Of Music* with Tulsa Opera; Josephine in *HMS Pinafore* and Yum-Yum in *The Mikado* with the Utah Opera; and multiple engagements as Anna 1 in *The Seven Deadly Sins*. She has sung Maria in *West Side Story*, Guenevere in *Camelot*, Carrie Pipperidge in *Carousel*, Christine in Maury Yeston's *Phantom*, and Eliza Doolittle in *My Fair Lady*, as well as many other well known musical roles.

弗羅曼

LISA VROMAN

女高音 soprano

的蓉蓉（猶他歌劇團），並多次飾演《七宗罪》的安娜一號。她曾飾演《西城故事》的瑪莉亞、《卡麥隆》的桂妮薇兒、《旋轉木馬》的佩珀里奇、耶斯頓《魅影》的姬絲汀、《窈窕淑女》的杜利特，以及其他著名音樂劇角色。

弗羅曼為匹茲堡卡奈基·梅隆大學歌劇表演藝術碩士，並於近期獲母校紐約州立大學波茨坦頒發音樂博士榮譽學位。她長期活躍於美國，以至世界各地的學院及大學，擔任導師及治療師，深受歡迎。

弗羅曼經常以客席獨唱家身份與各大樂團合作，如三藩市、費城、芝加哥、亞特蘭大、美國國家、馬來西亞、西雅圖、香港、克里夫蘭、娜什維爾、太平洋、猶他、達拉斯，以及波士頓、紐約及費城流行樂團等。她在荷里活碗型劇場首演即與傳奇指揮狄克·范戴克同台，以選自《歡樂滿人間》的串燒金曲，載歌載舞慶賀迪士尼75周年。她曾數度為英女皇、前美國總統福特、布殊、克林頓、前副總統戈爾、以及參議員泰特·甘迺迪等獻唱。

上一樂季，她曾與法國雷恩歌劇院合作，演出柯爾·波特1928年作品《大使日誌》音樂會，於中國多個城市巡迴演出，並於泰倫斯·麥克納利得獎話劇《Master Class》中演出瑪莉亞·卡拉絲一角。

Lisa holds a Master's degree in Fine Arts, Opera Performance from Carnegie Mellon University in Pittsburgh, and was recently awarded an honorary Doctor of Music from SUNY Potsdam, her alma mater. She has become an active mentor and sought-after clinician with many colleges and universities across the country and around the world.

Lisa is a frequent guest soloist with orchestras including San Francisco, Philadelphia, Chicago, Atlanta, the National, Malaysia, Seattle, Hong Kong, Cleveland, Nashville, Pacific, Utah, Dallas, the Boston Pops, the New York Pops, and the Philly Pops. She made her debut at The Hollywood Bowl in Disney's 75th celebration, singing and dancing with the legendary Dick Van Dyke in a medley from *Mary Poppins*. She sang on separate occasions for Queen Elizabeth II, former presidents Gerald Ford, George H.W. Bush, and Bill Clinton, former Vice President Al Gore, and Senator Ted Kennedy.

This past season has included concert performances of Cole Porter's 1928 "La Revue Des Ambassadeurs" with l'Opéra de Rennes in France, a multi-city concert tour in China, and playing the role of Maria Callas in Terrence McNally's award-winning play, *Master Class*.



黃家力

DAVID KA LIK WONG

監製 producer

監製黃家力於1996年為《彼得與狼》擔任監製並榮獲艾美獎，又於1994年為《Rhythm & Jam》擔任監製並獲得艾美獎提名，《Rhythm & Jam》為美國ABC電視台之兒童音樂教育節目系列，逢星期六早上播出。

他與都賀蒂合作，為《彼得與狼》計劃擔任首席監製，該計劃為動畫及現場演出製作，由克絲汀·艾莉、洛伊德布里吉及曾參演電影《緣份的天空》的羅斯馬·林吉爾聯合主演，並由傳奇動畫電影導演查克·鍾斯為計劃加入全新的卡通人物。此外，他為Time Warner Interactive擔任此製作的互動光碟版本之監製。

他曾為Warner Bros. 紀錄片《查克·鍾斯的魔法世界》擔任高級監製，影片由都賀蒂執導，訪問史提芬·史匹堡、胡比·高拔、佐治·盧卡斯及朗·侯活等多位巨星。

他自1991年和2010年起，分別為Warner Bros.的巡演劇目《Bugs Bunny On Broadway》及《Bugs Bunny at the Symphony》擔任監製，兩套節目皆於世界各地公演，他擔任節目原聲唱片的聯合監製，由Warner Bros. Records出品。他曾為全球頂尖樂團製作多場極具創意的特別音樂會，包括與紐約愛樂在林肯中心的演出、國家交響樂團、費城樂團、皇家愛樂、悉尼歌劇院、三藩市交響樂團、洛杉磯愛樂、威爾斯千禧中心、大英小交

Producer David Ka Lik Wong was awarded with a coveted Emmy Award for his work as producer on *Peter and the Wolf* in 1996, and was also nominated for an Emmy in 1994 for his work as producer of *Rhythm & Jam*, the ABC series of Saturday morning music education specials for children.

He teamed with George Daugherty as principal producer for the *Peter and the Wolf* project, the animation and live-action production starring Kirstie Alley, Lloyd Bridges, *Sleepless in Seattle*'s Ross Malinger, and the new animated characters of legendary animation director Chuck Jones. He also produced the interactive CD-ROM version of the production for Time Warner Interactive.

He was also the Senior Producer for the Warner Bros. documentary film *The Magical World of Chuck Jones*, directed by George Daugherty and starring interviews by Steven Spielberg, Whoopi Goldberg, George Lucas, and Ron Howard, among many others.

He has been Producer for the Warner Bros. touring concert production *Bugs Bunny On Broadway* since 1991, and *Bugs Bunny at the Symphony* since 2010, as they have toured the world, and he co-produced the original audio CD album for Warner Bros. Records. Mr. Wong has also produced innovative symphony orchestra concerts for some of the world's leading orchestras, including the New York Philharmonic at Lincoln Center, the National Symphony, The Philadelphia Orchestra, the Royal Philharmonic, the Sydney Opera House, the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, the Wales Millennium Centre, Sinfonia Britannia, and many others. Most recently, he produced critically acclaimed Christmas concerts for Canada's National Arts Centre and the National Arts Centre Orchestra. He is also Executive Producer and the co-creator of the touring concert *Rodgers & Hammerstein on Stage and Screen*.

黃家力

DAVID KA LIK WONG

監製 producer

響樂團等。近期監製的作品包括加拿大國家藝術中心及國家藝術中心樂團深受歡迎的聖誕音樂會。他又擔任巡演音樂會《Rodgers & Hammerstein on Stage and Screen》的監製及聯合創作。

黃家力曾與都賀蒂、譚恩美及傳奇兒童節目製作機構Sesame Workshop合作，監製及創作榮獲艾美獎的PBS/Sesame Workshop兒童電視節目系列、改編自譚恩美同名著作的《中國暹羅貓》。節目於2001年秋季於PBS首播，自此成為所有廣播網絡之中，最受歡迎的兒童電視節目系列之一。他曾為數集節目編劇，並為全套80集擔任故事剪接。

黃家力亦曾為WaterTower Music全新唱片《Bugs Bunny At The Symphony》擔任監製，該唱片於悉尼歌劇院錄音，由悉尼交響樂團演出。除了多項艾美獎及提名之外，他曾獲各項榮譽，包括侯斯頓及芝加哥國際電影節大獎、芝加哥電影節銀獎，兩項「家長之選」獎項及Kids First大獎等等。

黃家力生於香港，12歲時隨家人移居美國。目前他以三藩市為家。

Mr. Wong has teamed with George Daugherty, Amy Tan, and the legendary Sesame Workshop to produce and create the new Emmy Award-winning PBS/Sesame Workshop children's television series *Sagwa, The Chinese Siamese Cat*, based on the book by Ms. Tan, which premiered on PBS in the fall of 2001, and has since been one of the most highly rated children's television series on all broadcast networks. Mr. Wong also wrote a number of episodes for the series and story-edited all 80 segments.

Mr. Wong is also the producer of the new WaterTower Music CD release of *Bugs Bunny At The Symphony*, recorded at the Sydney Opera House with The Sydney Symphony. In addition to his Emmy Awards and nominations, he has won numerous other awards during his career, including the Grand Award of both the Houston and Chicago International Film Festivals, a Silver Award of the Chicago Film Festival, two Parents' Choice Awards, and the Kids First Award.

Mr. Wong was born in Hong Kong, and moved to San Francisco with his family at the age of 12. He still calls San Francisco home.



香港兒童合唱團 THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR



香港兒童合唱團（簡稱「香兒」）成立於1969年，為政府註冊非牟利慈善團體。現時「香兒」已成為世界上人數最多、組織最龐大的兒童合唱團，更發展為一個多元兒童藝術團體。「香兒」每年均到外地演出，把愛與和平的訊息傳遍世界，被譽為「小小音樂親善大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」。「香兒」於2003年獲選為「中國十大少年合唱團」，2006年於匈牙利「Vivace國際合唱節」中奪得最高殊榮的「最受觀眾歡迎大獎」，2008年在「上海國際童聲合唱展演」獲頒「金杯獎」，2014年更獲選為2013至2015年度「國際合唱聯盟大使」，並獲邀出席2014年韓國「第十屆世界合唱會議」及2015年澳門「首屆國際合唱聯盟世界合唱博覽會」作示範演出。

除海外演出外，「香兒」亦積極參與各項慈善表演，並經常於香港歷史性時刻演出，包括1997年香港政權移交儀式、1998年香港國際機場開幕典禮、2005年香港迪士尼樂園開幕典禮、2008年一系列迎接北京奧運活動、2012年多場慶祝香港回歸15周年的活動等。

The Hong Kong Children's Choir (HKCC) was founded in 1969 and is now the biggest choir in the world, having grown into a diversified arts organisation for children. HKCC has been invited to perform overseas every year since its formation, and has been well received and appreciated in many countries, gaining an international reputation as the "Little Goodwill Singing Ambassadors" and "one of the best children's choirs in the world". HKCC was named "China's Top Ten Children Chorus" in 2003 and won the prestigious "Award of the Audience" at the Vivace 2006 International Choir Festival in Hungary. In 2008, the choir was awarded the Gold Cup from the Shanghai International Children's Chorus Festival, and was selected by the International Federation for Choral Music (IFCM) as one of the IFCM Ambassadors for 2013 to 2015. The Choir was also invited to perform at the 10th World Symposium on Choral Music in South Korea in 2014, and the following year at the first IFCM World Choral Expo in Macau.

Apart from its foreign tours, HKCC also actively participates in charitable events, and is frequently invited by local government and other organisations to perform at special and historic occasions. These have included the Hong Kong Handover Ceremony in 1997, the opening ceremony of the Hong Kong International Airport in 1998, the Hong Kong Disneyland Grand Opening in 2005, a series of performances celebrating the 2008 Beijing Olympic Games, and performances celebrating the 15th Anniversary of the establishment of HKSAR in 2012.

香港兒童合唱團

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR



謝瑞琮 LIANNA TSE

合唱指導 chorus master

香港演藝學院音樂系畢業，主修聲樂，在校期間師隨著名女高音徐慧女士，近年隨馮夏賢小姐研習音樂劇及流行曲。曾兩度遠赴英國跟隨Anne-Marie 研習 Estill Voice Training 歌唱理論，現為自由表演者及聲樂導師，涉獵範疇包括合唱指揮、藝術歌曲、音樂劇、流行曲等。近期曾參演「演戲家族」的《一屋寶貝》、「劇場空間」的《點點隔世情》及一舖清唱《大殉情》等；曾作聲樂指導的作品包括「春天舞台」的《仙樂飄飄處處聞》、Pop Theatre《show名係最難諗架》及《貝貝的文字冒險》等。謝氏於2009年與多位歌唱家成立合唱組合「ONES」，2010年開始擔任香港兒童合唱團中級組助理音樂主任。

Lianna Tse graduated from the Music Department of the Hong Kong Academy of Performing Arts, majoring in vocal studies. She studied with the renowned soprano Tsui-Fraser Katusha, and also studied musicals and pop with Eli Fung. She completed her Estill Voice Training Levels 1 and 2 as well as Advanced level. She is currently a freelance performer and a vocal teacher. Tse has been active as a choral conductor as well as a singer. Recently, she performed in *The Passage Beyond* by Actors Family, *Sunday in the Park with George* by Theatre Space and *Our Immortal Cantata* by the Yat Po Singers. She was involved in the vocal instructions for *The Sound of Music* by the Spring-Time Group, *Title of Show* and *The Writing Adventure of Bui Bui* by Pop Theatre. In 2009, Tse formed a choral group, Ones, with other vocalists, and has been Assistant Choral Supervisor of HKCC since 2010.

Member List

Chan Cheuk-yin
Rachel Chan
Leung Chun-yin Nicholas
Lo Long-ting
Lok Ka-hei
Ma Yat-hang Lukas
Hazel Mak
Ng Cheuk-wing Iris
Shiu Yan-ki Faith
Tong Lap-man
Wong Sum-yim
Wong Tsz-chun
Wong Yu-kwong Merrill
Yu Jin-yuan Zoe

團員名單

陳卓妍
陳詠琳
梁俊彥
盧朗庭
駱家熙
馬逸行
麥希言
吳卓穎
蕭殷祈
唐立文
黃心妍
黃子晉
王宇洸
余津原



製作人員

IFX PRODUCTIONS CREATIVE TEAM

監製、指揮、音樂總監：**都賀蒂**

Producer, Conductor, Music Director: **GEORGE DAUGHERTY**

監製、技術及影片總監：**黃家力**

Producer, Technical and Video Director: **DAVID KA LIK WONG**

聯合監製 Co-Producer: **AMY MINTER**

音響監製及混音 Audio Supervisor and Sound Mixer: **MARTY BIERMAN**

圖像監製及藝術總監 Graphics Producer and Art Director: **MELINDA LAWTON**

影片編輯 Video Editor: **SHAWN CARLSON**

音效監製及同步音軌點擊 Sound Supervisor & Click Track Synchronization: **ROBB WENNER**

特別鳴謝荷里活露天劇場及洛杉磯愛樂協會為是次音樂會提供協助

The Producers extend their special thanks to
The Hollywood Bowl and The Los Angeles Philharmonic
Association for their assistance with this concert

環球獨家代表

Exclusive Worldwide Representation

IMG ARTISTS

副總裁，巡迴演出及藝術家管理 Vice President, Tour and Artist Management:

Maureen Taylor

亞太區顧問 Asia/Pacific Consultant:

Meera Vijayendra

原配器及編曲 ORIGINAL ORCHESTRATORS AND ARRANGERS

《奧克拉荷馬!》 *Oklahoma!*

電影版配器 Film Orchestrations by Robert Russell Bennett

《天上人間》 *Carousel*

〈天上人間圓舞曲〉“The Carousel Waltz”

配器 Orchestrated by Don Walker

〈史諾〉“Mister Snow”

配器 Orchestrated by Robert Russell Bennett

電影版配器 Film Orchestrations by
Edward B. Powell, Nelson Riddle, Herbert Spencer,
Bernard Mayers, Earle Hagen, and Gus Levene

《南太平洋》 *South Pacific*

〈好情人〉“A Wonderful Guy”

配器及編曲 Orchestrated & Arranged by Robert Russell Bennett

電影版配器 Film Orchestrations by
Edward B. Powell, Pete King, Bernard Mayers,
and Robert Russell Bennett

《國王與我》 *The King and I*

〈嘿，各位年輕的戀人〉“Hello, Young Lovers”

配器 Orchestrated by Robert Russell Bennett

電影版配器 Film Orchestrations by
Robert Russell Bennett and Bernard Mayers

《仙樂飄飄處處聞》 *The Sound of Music*

〈攀過每座高山〉“Climb Ev'ry Mountain”

配器 Orchestrated by Robert Russell Bennett

電影版配器 Film Orchestrations by
Irwin Kostal



是晚演出的樂曲及電影資料 FACTS ABOUT TONIGHT'S MUSIC AND FILMS

《奧克拉荷馬!》 *Oklahoma!* (1955)

出品 Presented by Rodgers and Hammerstein

監製 Produced by Arthur Hornblow, Jr.

導演 Directed by Fred Zinnemann

編劇 Screenplay by Sonya Levien and William Ludwig

領銜主演 Starring Gordon MacRae, Shirley Jones

榮獲兩項奧斯卡金像獎 (1955) : 最佳歌舞片配樂、最佳音響效果

Winner of two Academy Awards® (1955):

Best Scoring of a Musical Film, Best Sound Recording

發行 Distributed by Twentieth Century Fox

《天上人間》 *Carousel* (1956)

出品 A Twentieth Century Fox Picture

監製 Produced by Henry Ephron

導演 Directed by Henry King

編劇 Screenplay by Henry and Phoebe Ephron

領銜主演 Starring Gordon MacRae, Shirley Jones

發行 Distributed by Twentieth Century Fox

《南太平洋》 *South Pacific* (1958)

出品 Twentieth Century Fox Release/A Magna Theatre Corp. Production

監製 Produced by Buddy Adler

導演 Directed by Joshua Logan

編劇 Screenplay by Paul Osborn

領銜主演 Starring Rossano Brazzi (演唱 sung by Giorgio Tozzi), Mitzi Gaynor

榮獲奧斯卡金像獎最佳音響效果 (1958)

Winner of the Academy Award® for Best Sound Recording (1958)

發行 Distributed by Twentieth Century Fox

《國王與我!》 *The King and I* (1956)

出品 A Twentieth Century Fox Picture

監製 Produced by Charles Brackett

導演 Directed by Walter Lang

編劇 Screenplay by Ernest Lehman

領銜主演 Starring Deborah Kerr (演唱 portions sung by Marni Nixon), Yul Brynner

榮獲六項奧斯卡金像獎 (1956)：最佳男主角 (尤·伯連納)、

最佳歌舞片配樂、最佳佈景 (彩色電影)、最佳美術指導 (彩色電影)、最佳服裝、最佳音響效果

Winner of six Academy Awards® (1956):

Best Male Performance (Yul Brynner), Best Scoring for a Musical Film, Best Set Decoration/Color, Best Art Direction/Color, Best Costume Design, Best Sound Recording

發行 Distributed by Twentieth Century Fox

《仙樂飄飄處處聞》 *The Sound of Music* (1965)

出品 A Twentieth Century Fox Picture

監製及導演 Produced and directed by Robert Wise

編劇 Screenplay by Ernest Lehman

助理監製 Associate producer, Saul Chaplin

領銜主演 Starring Julie Andrews, Christopher Plummer

榮獲五項奧斯卡金像獎 (1965)：包括最佳電影、最佳導演、最佳剪接、最佳音響效果、最佳改編配樂

Film Daily Poll 最佳電影；金球獎最佳電影

Winner of five Academy Awards® (1965) including: Best Picture, Best Director, Best Film Editing, Best Sound Recording, Best Scoring of Music (adaptation)

Film Daily Poll, Best Film of the Year; Golden Globe, Best Film of the Year

發行 Distributed by Twentieth Century Fox

1965至1992年間，《仙樂飄飄處處聞》原聲唱片全球銷量超過一千二百萬張。根據娛樂雜誌《Variety》，《仙樂飄飄處處聞》1966至1972年一直高踞票房冠軍寶座。在「史上廿五大電影」名單中，《仙樂飄飄處處聞》是最早發行的一齣，也是歷來最成功的歌舞片。CBS Fox Home Video 第一批發行的家庭錄影帶，就包括《仙樂飄飄處處聞》在內 (1979年11月)；而且多年來一直穩佔錄影帶銷量榜三甲位置；根據BILLBOARD「歷來40大錄影帶銷量榜」，《仙樂飄飄處處聞》亦穩佔冠軍位置長達百多週。

From 1965 through 1992 the soundtrack of *The Sound of Music* sold over 12 million units worldwide. From 1966 to 1972, according to *Variety*, *The Sound of Music* was the Number One Box Office Champion. The oldest release in the current listing of top twenty-five films of all time, it is also the most successful movie musical ever made. The home video version was one of the earliest titles released on CBS Fox Home Video (November 1979); it has never been less than Number Three in their listing of top ten selling home videos; in BILLBOARD's on-going chart of the top 40 best-selling videos of all time, *The Sound of Music* holds the Number One spot by more than 100 weeks.

Academy Awards® 乃 Academy of Motion Picture Arts and Sciences 註冊商標及服務標記

Academy Awards® is the registered trademark and service mark of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

**上述所有羅傑斯及漢默斯坦電影的鐳射影碟及家庭錄影帶等
可向 Twentieth Century Fox Home Entertainment 購買**

www.foxconnect.com

**DVD and home video editions of all of these RODGERS & HAMMERSTEIN films,
and more, are available through Twentieth Century Fox Home Entertainment**

www.foxconnect.com



歌詞 LYRICS

《小白花》

小白花，小白花
每個清晨你都向我問候
嬌小而潔白
清新而明亮
你似乎很高興遇見我

你是雪中之花
願你能綻放與成長
永遠的綻放與成長
小白花，小白花
永遠賜福我的祖國

Edelweiss

Edelweiss, edelweiss
Ev'ry morning you greet me.
Small and white,
Clean and bright,
You look happy to meet me.

Blossom of snow
May you bloom and grow
Bloom and grow forever.
Edelweiss, edelweiss
Bless my homeland forever.

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

王健的海頓

THUS SPAKE ZARATHUSTRA

DU WEI

World
Premiere
世界首演

Seven Nights (HK Phil commission) 杜薇 《七夜》(港樂委約)

HAYDN

Cello Concerto in C 海頓 C大調大提琴協奏曲

R. STRAUSS

Thus Spake Zarathustra

李察·史特勞斯 《查拉圖斯特如是說》

余隆 YU LONG

首席客席指揮 Principal Guest Conductor

王健 JIAN WANG

大提琴 cello

駐團作曲家計劃及委約新作贊助

The Composer-in-Residence Programme and the
Commissioning of New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

1 & 2.4.2016 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

HKPHIL.ORG

現於城市售票網發售
Available at URBTX now

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

Time for Three

Keith Lockhart

conductor 指揮

David Jones

drum kit 鼓

新潮古典組合
A CLASSICAL
GARAGE BAND

LIVE with the
HKPhil

GROFE *Mississippi Suite*

COPLAND *Appalachian Spring*

BRUBECK *Triple Concerto*



10.15 PM 音樂會後派對
JOIN US AT POST-CONCERT
PARTY



9 PM!
九點鐘
太古輕鬆樂聚
即興三人行

PARTNER 合作夥伴

CHEVIGNON

8 & 9.4 2016
FRI & SAT

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL
香港文化中心音樂廳 \$380 \$280 \$220 \$180

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

HKPHIL.ORG

現於城市售票網發售 Available at URBTIX now

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



「梵志登對音樂高水準的堅持，而非皆舞台效果嘩眾取寵。他領導港樂更上一層樓，不僅是港樂也是香港所有樂迷之福。」李歐梵，《明報》

Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職。梵志登大師獲紐約愛樂委任為下任音樂總監，此任命並不會影響梵氏在港樂至2019年夏季的任期。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂剛完成旅程的第二部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂於2014/15樂季完成了歐洲五國七個城市的巡演，音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，觀眾對音樂會反應踴躍，樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents over 150 concerts within a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, is the Orchestra's Music Director, a position he has held since the 2012/13 concert season. Maestro van Zweden was recently announced as the next Music Director of the New York Philharmonic. This appointment will not affect his tenure with the HK Phil; his commitment to the HK Phil extends at least to the summer of 2019.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor in the 2015/16 season for an initial three-year term.

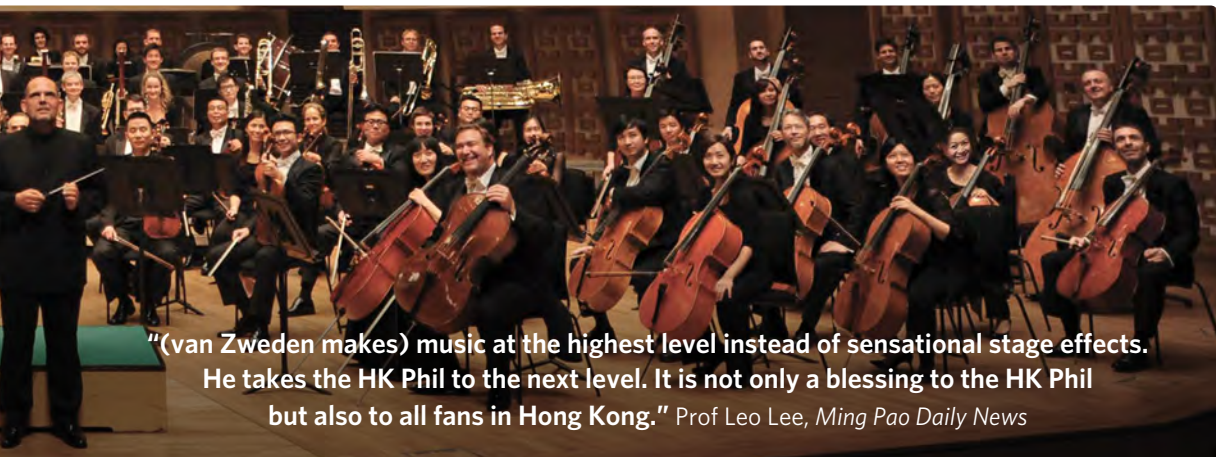
Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of projects including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in year two of this four-year journey, performing one opera each year in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and mark the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra undertook a highly successful five-country, seven-city tour of Europe in the 2014/15 season, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Performances were met with enthusiasm and universally positive reviews. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias

「許多歐洲樂團都希望他們能奏出這個水平」
“Today’s HK Phil is absolutely world-class!”

Thiemo Wind, *De Telegraaf*



“(van Zweden makes) music at the highest level instead of sensational stage effects. He takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong.” Prof Leo Lee, *Ming Pao Daily News*

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten’s *The Young Person’s Guide to the Orchestra*, Prokofiev’s *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart’s *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra’s history stretches back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra. It was re-named in 1957 and became fully professional in 1974.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre









香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS

 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>	 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>
 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>		

第二小提琴 SECOND VIOLINS

 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>
 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>	 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>
 <p>冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>	 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-yee</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>			



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



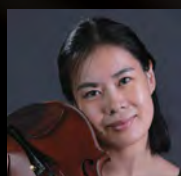
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



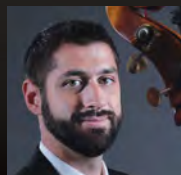
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



◆ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



◆ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo Iosco

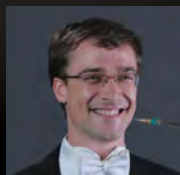
巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



◆ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

低音巴松管 CONTRA BASSOON

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



李妲妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



◆ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



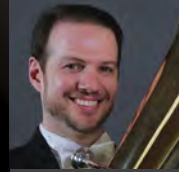
● 韋雅樂
Jarod Vermette



● 韋力奇
Maciek Walicki



● 韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg

低音長號
BASS TROMBONE

大號
TUBA

定音鼓
TIMPANI

敲擊樂器
PERCUSSION



● 龐樂思
James Boznos



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



● 梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



● 胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

中提琴：陳子信[^]、楊帆[^]
Viola: Elvis Chan^{*}, Yang Fan[^]

大提琴：黃家立
Cello: Wong Ka-lap

長號：彭禮傑
Trombone: Ben Pelletier

敲擊樂器：周展彤^{*}
Percussion: Chau Chin-tung^{*}

豎琴：黃士倫[^]
Harp: Ann Huang[^]

班祖琴/結他/曼陀林琴：梁弋文
Banjo/Guitar/Mandolin: Leung Yik-man

[^] 試行性質
[^] On Trial Basis

^{*} 承蒙香港小交響樂團允許參與演出
^{*} With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

Support 支持港樂

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 及 學生票資助基金

香港管弦樂團〔港樂〕是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，以推廣高水平的管弦樂為己任。豐富香港文化生活逾四十年，港樂的藝術水平屢創高峰。作為一所註冊非牟利機構，各界慷慨的捐款、贊助、廣告收益與演出門票等收入能使港樂力臻完美，為香港市民提供高質素的音樂節目，並提升香港的國際形象。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is one of Asia's leading orchestras, dedicated to bringing the finest orchestral music to Hong Kong. Enriching Hong Kong's cultural life for over 40 years, the HK Phil continues to attain new heights in musical accomplishment. As a non-profit organization, we rely on generous donations from the community to sustain the orchestra's operation. Your support means a great deal to us.

港樂常年經費基金

你的支持能令港樂繼續與出色的音樂家同台獻技、為樂迷呈獻精彩非凡的音樂會，並推行音樂教育計劃和主辦大型免費音樂會，如太古「港樂·星夜·交響曲」，讓音樂走進社區。

HK PHIL'S ANNUAL FUND

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue presenting internationally renowned artists, diverse and vibrant programmes, extending our outreach music education programmes and offering free community concerts. Among them, the annual *Swire Symphony Under The Stars* is highly embraced by the general public.

* 捐款港幣一百元或以上可享捐款扣稅。

Tax-deductible for donations over HK\$100.



港樂學生票資助基金

此基金讓本港全日制學生以半價優惠購買港樂音樂會門票。在過去三年，港樂提供了逾五萬張學生優惠票。每港幣500元捐款將可惠及6名學生，請踴躍支持。

HK PHIL'S STUDENT TICKET FUND

Your generosity enables full-time local students to enjoy professional orchestra performances with half-price tickets. Every HK\$500 you donate to the STUDENT TICKET FUND will benefit six students. In the past three years, more than 50,000 student tickets were allotted. We looked forward to your support to cultivate more young music lovers this year.

請於劃線支票〔抬頭「香港管弦協會」〕背頁寫上聯絡資料。

寄回九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會發展部收。稍後將有專人就捐款收據與閣下聯絡。

Cheques should be made payable to "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."

Please mail your cheque with your contact method at the back to **Development Department, The Hong Kong Philharmonic Society Ltd., Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon.** Development staff will contact you accordingly.

如欲以其他方式捐款，請聯絡港樂發展部 For other donation methods, please contact the HK Phil Development Department (Tel: 2721 2030 / E-mail: development@hkphil.org)

香港管弦樂團籌款音樂會
Hong Kong Philharmonic Orchestra
Fundraising Concert

MUSIC
IN ACTION

Monday 28 March 2016, 3pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall



謝拉特·莎朗嘉
GERARD SALONGA
指揮 CONDUCTOR

捐款港幣每500元可獲贈音樂會錄影碟一隻，以作紀念。
Donors who contribute every \$500 will be given
a concert DVD as souvenir.

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

籌備委員會主席
Chair of Organising Committee

李何芷韻女士
MRS AMANDA LEE

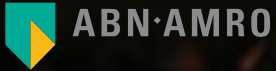
港樂籌款委員會主席
The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師
MRS JANICE CHOI, MH

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助
Endowed by



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

趙滢娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin

趙滢娜的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

如需查詢捐款或其他贊助計劃，歡迎致電2721 2030 或電郵至 development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or other sponsorship schemes, please call 2721 2030 or email development@hkphil.org



大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
Asia Insurance

周生生
Chow Sang Sang



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



WHARF
Established 1886



YCEE
CHEMICALS

鑽石會員 Diamond Members



Hsin Chong International Holdings Ltd.
新昌國際集團有限公司
品質與服務
QUALITY & SERVICE



綠寶石 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

Ana and Peter
Siembab



SYMPHONY
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

珍珠會員 Pearl Members



THE LANGHAM
Hong Kong



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙瀟娜(聯合首席第二小提琴)的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs James and Nisa Lin

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr John Hellinikakis

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高蔭伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Ms Li Shuen Pui Agnes

Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Eligina YL Poon

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (7) • 無名氏 (7)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Bryan Cheng

Prof Paul Cheung

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Ms Rose Ho Hofmann • 何康潔女士

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦輝先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Rotary Club of City Northwest Hong Kong • 港城西北扶輪社

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Candice and Dominic Liang

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan

Ms A Poon

Ms Eligina YL Poon

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (5) • 無名氏 (5)

Mr Durand Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Jean-Christophe Clement

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Mr Paul Leung • 梁錦輝先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會 2015

BLOSSOM WITH MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2015

籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

(港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair)

委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

尹立冰女士 Mrs Virginia de Blank

梁建楓先生 Mr Leung Kin Fung

廖偉芬女士 Ms Jennifer Liu

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

音樂會後派對贊助

Post Concert Party Sponsored by



陳明恩形象贊助

Corinna Chamberlain's Image Design

Sponsored by



以上贊助者名稱由有關人士或機構提供或確認。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The above names of sponsors are provided or confirmed by the relevant persons or organisations. Owing to the large number of supporters, the Hong Kong Philharmonic Orchestra is unable to name them all here and would therefore like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert.

\$150,000 or above 或以上

李根泰先生 Mr Lee Kun Tai Steven

Mr Lars Windhorst

\$100,000 or above 或以上

安東尼·波頓先生 Mr Anthony Bolton

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin (社區贈票 tickets for the community)

HS FUNDS MANAGEMENT PTY LTD

Mr & Mrs Hans So

\$50,000 or above 或以上

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士 Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

李悅強先生及夫人 Mr and Mrs Francis Lee

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

LCS Charitable Fund

太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司

Prince Jewellery and Watch Love and

Care Charitable Foundation Limited

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursey & Kindergarten

蘇彰德先生夫人 Mr and Mrs Douglas So

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

楊劍博士 Dr Charles Yeung

\$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous · 鄭克和先生 Mr Cheng Hei Wo · 陳祖泳女士 Ms Joanne Jo Win

Chan · 香港中華總商會婦女委員會 The Chinese General Chamber of Commerce Ladies'

Committee · 莊學山先生 Mr H S Chong · 徐傳順博士 Dr Alex Chui · 馮鈺斌博士 Dr

Patrick Fung Yuk Bun · 黃俊康先生 Mr Huang Jun Kang · 鍾逸傑爵士 Sir David Akers-

Jones · 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation · 關景鴻博士 Dr Eddie

Kwan · 林樹哲先生 Mr S C Lam · 李何芷韻女士 Mrs Amanda Lee · Mr & Mrs Martin Lee

· 李德麟先生 Mr William Lee · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 盧文端先生 Dr M T Lo ·

馬忠禮先生 Mr Lawrence Ma · 孟麗迪安女士 Mrs Louise Mon · 吳君孟先生 Mr Edward

Ng · 彭曉明先生及彭徐美雲女士 Mr & Mrs Peter & Josephine Pang · RJW Technology

Company Limited · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 蘇澤光先生 Mr Jack So · 威廉·思眾

先生 Mr William Strong · 鄧慕蓮博士 Dr Irene Tang Mo Lin · Mrs Deirdre Fu Tcheng &

Mr Joseph Tcheng · 通利琴行 Tom Lee Music · 曾智明先生 Mr Ricky Tsang · 王嘉恩博

士 Dr Albert Wong · 徐嘉心女士 Mrs Catherine C H Wong · 黃鐵城先生 Mr T. S. Wong

· 王國強先生 Dr K K Wong · 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited · 應琦泓先生

Mr Steven Ying · 袁武 Mr M Yuen · Mr Ross Zhang (社區贈票 tickets for the community)

Others 其他

Mr Lawrence Chan · 陳雷素心醫生 Dr Susan Chan · Mr Chan Wing Kin · 周慕華女士 Ms Catherine Chau ·

Ms Chow Maggie Yuet Ming · Mr Cokehan · 羅彥興女士 Ms Law Yin Hing · 李錦榮先生 Mr Li Sik Wing · Ms

Candy Ling · 鄺心怡女士 Ms Anna Kwong · 顏吳餘英女士 Mrs Ngan Ng Yu Ying · 布嘉慧女士 Ms Po Ka

Wai · 洗雅研女士 Ms Davina Sin · Helen Lin Sun · 謝慕蓮女士 Ms Mowana Tse · 董吳玲玲女士 Mrs Christy

Tung Ng Ling Ling · Mr Adrian Walter · Mr Lin Yang



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴「中國夢」

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER
"THE CHINESE DREAM"

籌備委員會 Organising Committee

主席 Chairman

楊俊偉先生 Mr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

拍賣及其他贊助 Auction and other Supporters

\$50,000 or above 或以上

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH

\$25,000 or above 或以上

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

韓磊先生 Mr Han Lei

余隆先生 Mr Yu Long

現金贊助 Cash Supporters

鄭鐘漢先生 Mr Christopher Cheng

景業控股 (香港) 有限公司

Jingye Holdings (HK) Limited

Mr Ken Kwan

李兆麟先生 Mr Edward Lee

蘇彰德先生 Mr Douglas So

紀念品贊助 Souvenir Supporter

Rose Avenue

冠名贊助 Title Sponsor



捐款及贊助人 Donors and Supporters

鑽石贊助 Diamond Supporters

陳寧先生 Mr Chan Ling

金山能源集團有限公司

King Stone Energy Group Limited

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

絲路能源服務集團有限公司

Silk Road Energy Services Group Ltd

金贊助 Gold Supporters

中國9號健康產業有限公司

China Jiu hao Health Industry Corporation Limited

黃一峰先生 Mr William Huang

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

Cynthia & Hans So

譚銳敏先生 Mr Raymond Tam

譚紹祺先生 Mr Tam Siu Ki

銀贊助 Silver Supporters

華夏能源控股集團 Chinese Energy Holdings Limited

高士輪集團 KOSSILON GROUP

林忠豪先生 Mr Lam Chung Ho Alastair

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

御濠娛樂控股有限公司

Rex Global Entertainment Holdings Limited

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人 Honorary Patron

行政長官 The Chief Executive
梁振英先生 The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局 Board of Governors

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
主席 Chairman

蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
副主席 Vice-Chairmen

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
司庫 Treasurer

陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu
蔡寬量教授 Prof Daniel Chua
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
湯德信先生 Mr David L. Fried
馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP
羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith
史樂山先生 Mr John Slosar
蘇彰德先生 Mr Douglas So
詩柏先生 Mr Stephan Spurr
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
楊顯中博士 Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

贊助基金委員會 Endowment Trust Fund
Board of Trustees

羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik
主席 Chair

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會 Executive Committee

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
主席 Chair

蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
蔡寬量教授 Prof Daniel Chua
史樂山先生 Mr John Slosar

財務委員會 Finance Committee

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
主席 Chair

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
湯德信先生 Mr David L. Fried
羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith
楊顯中博士 Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會 Fundraising Committee

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH
主席 Chair

吳君孟先生 Mr Edward Ng
應琦泓先生 Mr Steven Ying
副主席 Vice-Chairmen

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung
雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin
賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho
李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee
廖偉芬女士 Ms Jennifer W. F. Liu
劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH
施彼得先生 Mr Peter Siembab
蘇彰德先生 Mr Douglas So
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung

聽眾拓廣委員會 Audience Development
Committee

蔡寬量教授 Prof Daniel Chua
主席 Chair

陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
湯德信先生 Mr David L. Fried
紀大衛教授 Prof David Gwilt, MBE
李偉安先生 Mr Warren Lee
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP
羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik
史安祖先生 Mr Andrew Simon
司徒敬先生 Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT and Administrative Officer

黎可澄
行政助理

Cherry Lai
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
Artistic Planning Officer

發展部

Development

李嘉盈
發展經理

Jenny Lee
Development Manager

蘇寶蓮
發展助理經理

Conny Souw
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

夏逸玲
市場推廣總監

Deborah Henning
Director of Marketing

林映雪
市場推廣經理 (編輯)

Anita Lam
Marketing Manager (Editing)

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曹璟璘
市場推廣助理經理

Karin Cho
Assistant Marketing Manager

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

陳沛慈
市場及傳訊主任

Daphne Chan
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
Orchestra Personnel Manager

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

陳雅穎
樂團事務主任

Wing Chan
Orchestral Operations Officer

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

2015-16

「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

電郵 Email:
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries:
2312 6103

會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂傳習工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開探班
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一分子
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION -
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.



MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

(how Sang Sang

LIMITED EDITION

'DIE WALKÜRE' RING



Create your ring with a symphony of 6 colours and 2 motifs

AVAILABLE EXCLUSIVELY IN HONG KONG AT
eshop.chowsangsang.com

周生生 (how Sang Sang



(852) 2192 3123



YAMAHA

全球 No.1 樂器製造商*



送舊迎新

猴年快樂

通利琴行
TOM LEE
Music

*世界權威專業音樂雜誌Music Trades 2015年公佈
www.tomleemusic.com.hk

九龍旗艦店
尖沙咀金馬倫里1-9號 2723 9932

香港旗艦店
灣仔告士打道144-9號 2519 0238

新界旗艦店
沙田 HomeSquare 303舖 2602 3829

澳門總店
澳門俾利喇街96號A座地下 (853) 2851 2828

尖沙咀、奧海城、九龍灣、紅磡、灣仔、銅鑼灣、太古、香港仔、西環、沙田、馬鞍山、將軍澳、荃灣、青衣、屯門、元朗、大埔、澳門

優惠詳情：

